Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dalej pisarz Szafan doniósł królowi: Kapłan Chilkiasz wręczył mi zwój. I Szafan przeczytał go przed królem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaraz jednak pisarz Szafan doniósł: Otrzymałem też od kapłana Chilkiasza pewien zwój. I Szafan odczytał go przed królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pisarz Szafan oznajmił także królowi: Kapłan Chilkiasz dał mi księgę. I Szafan czytał ją wobec króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oznajmił też Safan pisarz królowi, mówiąc: Dał mi księgę Helkijasz kapłan; i czytał ją Safan przed królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedział też Safan pisarz, królowi, mówiąc: Dał mi księgi Helkiasz kapłan. Które gdy czytał Safan przed królem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pisarz Szafan oznajmił królowi: Kapłan Chilkiasz dał mi księgę - i Szafan odczytał ją wobec króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym sekretarz Szafan doniósł królowi następującą rzecz: Kapłan Chilkiasz wręczył mi księgę. I Szafan odczytał ją przed królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto pisarz Szafan oznajmił królowi: Kapłan Chilkiasz dał mi księgę. I Szafan odczytał ją w obecności króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pisarz Szafan oznajmił jeszcze królowi: „Oto księga, którą przekazał mi kapłan Chilkiasz”. Następnie Szafan odczytał ją wobec króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sekretarz Szafan powiadomił [też] króla mówiąc: - Kapłan Chilkijjahu dał mi Księgę. I przeczytał ją Szafan w obecności króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саффан писар до царя, мовлячи: Хелкія священик дав мені книгу і прочитав її Саффан перед царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kanclerz Szafan powiedział królowi, mówiąc: Kapłan Chilkia podał mi zwój. I Szafan odczytał go królowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sekretarz Szafan rzekł jeszcze do króla, mówiąc: ”Kapłan Chilkiasz dał mi jakąś księgę”. I Szafan zaczął ją czytać przed obliczem króla. |